**感动**

陶渊明的诗

感动了汉学家艾德琳

他把陶诗翻译成俄文

艾德琳的陶诗译本

感动了伊戈尔•布尔东诺夫

布尔东诺夫尊陶为师

写诗表达尊崇的心情

他的诗感动了中国译者谷羽

谷羽把伊戈尔的诗译成中文

邀请他的朋友郝尓启先生

把译诗写成书法作品

郝先生的亲戚阚士全

在瓷碟上精心雕刻

陶渊明画像和陶诗

赠送给俄罗斯友人

这一系列的感动

源自一颗颗真诚的心

谷羽 2019年 9月9日

2019，9，22 布尔东诺夫 译

**Прикосновение**

Стихи поэта Тао Юань-мина

тронули сердце синолога Эйдлина,

он перевел их на русский язык.

Переводы Эйдлина тронули сердце

учёного Игоря Бурдонова,

он считает Тао своим учителем

и пишет стихи, выражая своё уважение.

Эти стихи тронули сердце китайского переводчика Гу Юя,

он переводит их на китайский язык,

и просит друга, господина Хао Эрци,

написать каллиграфию переведенного стихотворения.

Родственник профессора Хао господин Кань Шичюань

искусно гравирует на фарфоровом блюде

стихи и портрет поэта Тао

в подарок русскому другу.

Вот целый ряд прикосновений

от сердца искреннего к искреннему сердцу.

Гу Юй. 9 сентября 2019

22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов